

塞居尔著
刘家清等译

一头驴子的 回忆录



出版社

一头驴子的回忆录

塞居尔 著 刘家清 李蕴珠 鞠惠芬 译

新世纪万有文库



图书在版编目(CIP)数据

一头驴子的回忆录/(俄)塞居尔著;刘家清等译. —沈阳:辽宁教育出版社,1998.3

(新世纪万有文库·外国文化书系)

ISBN 7-5382-5078-6

I. 一… II. ①塞… ②刘… III. 童话-作品集-俄罗斯-近代
IV. I511.288

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 02907 号

学术策划	王 土	林 夕	柳 叶	
文库工作室	俞晓群	杨 力	马 芳	王越男
	王之江	柳青松	赵中男	袁启江

总 发 行 人 俞晓群

责 任 编 辑 杨 力

美 术 编 辑 谭成荫

封 面 设 计 陶雪华

责 任 校 对 王 玲

出 版 辽宁教育出版社(沈阳市北一马路 108 号)

发 行 辽宁省新华书店

印 刷 沈阳新华印刷厂

版 次 1998 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 787×1092 毫米 1/32 印张 6.125

字 数 144 千字 插页 1

印 数 1—10,000 册

定 价 7.40 元

《新世纪万有文库》第二辑弁言

《新世纪万有文库》生也逢辰，问世之时，恰是社会主义市场经济迈出大步，书业也连带繁荣兴盛，因此初印销数不俗，令人高兴。但也可说生不逢辰：因为某些媚俗的销售方式时下日益成为出版行业的时髦操作手段，走进书市，“爆”、“炒”之声不停，大违筹议这一《文库》时的行销氛围。在这种情况下，像《新世纪万有文库》这类图书，究竟应该如何进入市场，迎迓读者，颇劳心神。在这时刻，有明眼人忽然援引马克思名言：“我们的事业并不显赫一时，而将永远存在……”，以为书业箴诫。我们读之大喜，铭诵再三，并据以拈出十二大字：“不求显赫一时，但愿传诸久远”，成为我们据以继续行进的座右之铭。也因此使我们坚定信心，决心朝这方向不断前进——即使可能出现某种挫折。

既然“传诸久远”成为我们的基本方针，自然需要我们在选题、编纂、排校等等运作上更费心力。第一辑出书后，反应大抵可以，但是批评意见仍然不少。当年《万有文库》定价低廉，我们可说是大体继承下来了；据说当时的某些图书校讎未精，为时人诟病，我们力求避免，但是错谬之处还是可能出现；至于选题，入选之书虽然大多系经名家指点、高手操作，但就总体看，有些不免失诸凌乱（尤以外国文化书系为甚）。凡此种种，我们都认真听取批评，并在调整、改进之中。选题体系严谨，是我们追求的高目标，但就译作而言，因为版权关系，不免为难。就第二辑看，此病仍难消除。不过，当今的丛书，似乎追求系统、完整过多，有时不免因此影响质量。我们想学习巴老等前辈当年创办

《文化生活译丛》的办法，以质为尚，体例为次。自然不可“拉在篮里就是菜”，但是凡是可食的优质营养品，略加搭配，不论次第，纳入“篮”中，而不计较是否可以由此烧出一台完整的“满汉全席”。此种意义上的“菜篮子工程”，读者其许我乎？！

《新世纪万有文库》之能问世，得力于各位前辈学人、专家学者的指点。我们曾将有关各位大名，弃诸每册卷首，作为永久纪念。本辑开始，不再印出各位大名，而只是藏诸内心。把书编好、出好，为读者服务得更好，即是我们对各位贤硕的最好纪念和感谢！

一九九八年二月

属于儿童，也属于成人

——译者弁言

“蠢得像头驴！”人们经常这样说。可是，人们啊，你们这种说法是错误的。请你们看一看我的这本回忆录吧！难道我不比很多人都要聪明吗？至少我不是一个忘恩负义的家伙！是的，我咬过人，踢过人。但是，人们要不是用棍棒打我，我会这样吗？只要人们非常爱我，尊重我，我就会对主人更加忠诚。读者朋友们，请你们自己来判断吧！

.....

人们啊，请不要忘记，世界上曾经有过一头小驴子，一头名叫卡迪松的小驴子！

这是小驴子卡迪松向人类发出的呼吁。

为了让人类改变对驴子的看法，卡迪松在另一处更是大声疾呼地要求公正对待。它悲愤地喊道：“亲爱的小主人，在这本回忆录中您能看到我这头可怜的毛驴子和我的那些同类朋友，不管它们年龄大小是公是母，过去怎样被人们不公正地对待着，现在仍然被人们不公正地对待着！.....”

是啊，到哪一天毛驴子能得到它们世代企盼的公平待遇呢？这是一道难解的题啊！请看，直到今天，很多小毛驴，不管它们为人类如何辛勤劳动，如何忍辱负重，最后仍逃脱不了被宰杀的命运！

当然，卡迪松鸣不平的呼喊，都是塞居尔夫人代替它说出来的。她所以能作为毛驴子的代言人，是有其深厚的生活基础和对动物的细心观察，同时，她还有一颗仁慈的心。

小驴子卡迪松和它的同类在作者笔下是有灵性的。它们有喜怒哀乐,有思维能力,与“万物之灵”的人相比,只有高低之别而已。要不是它们体积过大,说不定人们也会把它们当作宠物抱在怀里加以抚爱。

作者塞居尔夫人(一七九九—一八七四)与世界著名儿童文学家安徒生(一八〇五—一八七五)是同时代人。安徒生的生平及其作品早已广为人知且脍炙人口,但塞居尔夫人及其作品在我们中国还鲜为人知,现在有必要作一介绍。

塞居尔伯爵夫人,原名索菲·罗斯托普钦娜,一七九九年七月九日生于俄罗斯圣彼得堡。母亲卡捷琳娜·普罗塔索娃,是虔诚的天主教徒。父亲费奥多尔·瓦西里耶维奇·罗斯托普钦伯爵(一七六三—一八二六),是沙皇俄国政府要员,曾任沙俄的外交大臣、国务委员等职,并且还是一位将军,同时也曾被不止一次免职过。一八一二年,拿破仑率军进攻莫斯科时,正值伯爵任莫斯科总督。在这场保卫战中,他被指控为莫斯科大火的制造者,但他本人一再否认此事,并于一八二三年公开发表《莫斯科大火之真相》一文,为自己进行辩护。由此,可以说,索菲是在沙俄时代的宦海浮沉的家庭中长大的。

一八一七年,索菲十八岁时,罗斯托普钦伯爵携全家移居法国巴黎。一八一九年,索菲与法国人欧仁·戴·塞居尔伯爵结婚。他们有八个子女,并度过无数的痛苦日子。婚后,成为塞居尔伯爵夫人的索菲,在法国奥恩省的努埃特府邸度过了她的大半生,晚年是在巴黎度过的,一八七四年辞世。一八五五年至一八七二年,是她的创作旺盛时期。创作给予她无比的慰藉。她写出了一系列题材生动、富有教育意义的儿童读物。特别著名的有:《一头驴子的回忆录》、《淘气的小索菲》、《好心的小精灵》、《两个小淑女》、《度假》、《哨咕王和开心王》、《小罗锅弗朗索瓦》等等。就是这些作品使她成了十九世纪法国的一位儿童文学作家。她写的书流传许多年代,培育了一代又一代的法国儿童。直到现在,她的作品仍一版再版,仍作为对法国儿童进行品德教育的课外读物。同时,我们也不要忘记,塞居尔夫人在俄国生活了十八年,她在中

篇小说《杜拉金将军》中，用幽默的笔触描述了俄罗斯的种种风土人情、生活习俗。

塞居尔夫人的儿童文学作品，原是为自己的孙儿孙女们写的，然而，由于故事写得具体、生动、富有教育意义，于是读者的范围越来越大，以至她的书成了不断再版的传世之作。塞居尔夫人和她的作品在世界文学园地中占有一定的地位，在一些国家的百科全书中都有所介绍。

长期的乡间庄园生活，使她的作品散发出浓厚的乡土气息，展现在我们面前的是一幅幅生动的、多姿多采的法国庄园生活画面。小说的主人公大多是各庄园的小主人，有男孩，也有女孩。他们年龄不同、性格各异，身上有优点也有缺点。作者就是通过一个一个的故事告诉小读者们，这些小主人公哪些事情做对了，哪些事情做错了，做了错事采取什么态度才是正确的。作者所描述的各种事物，有的甚至很细小，而且发生在一、二百年以前，但至今仍具有教育意义。之所以如此，这是因为许多道德准则是不会失去时效的，而且也是超越民族界限的。

塞居尔夫人的书信集在她的作品中也占有相当重要的地位。我们知道，夫人开始写小说时已经五十多岁了（《一头驴子的回忆录》成书于一八六〇年），而她的写作才能很大程度上得益于早年养成的通信习惯，而且这种习惯一直延续到生命的最后时刻。她写的书信，题材广泛，充满热情，从日常生活的描述到对时弊的辛辣讽刺，都是她书信的内容。她通信的对象有丈夫、子女、孙儿、孙女、密友，还有出版社的编辑……于是，在写信时，她的身份时而是一位慈祥的老祖母，时而是一位忠实的密友，时而又是一位认真的著作者……她的书信写得自然、流畅、生动、热情洋溢，自始至终都保持着一种精神的力量。也正是这些书信，才更全面地、真实地反映了塞居尔夫人的全部人格和她所处的各个历史时期的时代背景。

在法国，推崇和研究塞居尔夫人作品的专家不乏其人，例如：

作家奥尔坦丝·迪富尔女士评述道：塞居尔伯爵夫人所创作的人物迷住了一代又一代的孩子。这些小说一经问世就成了经典小说，它们不仅仅是“儿童文学”作品。

儿童文学专家、巴黎大学比较文学中心研究员玛丽-约瑟·斯特里奇所写的博士论文的题目就是《关于塞居尔伯爵夫人和 L. 卡罗尔》（L. 卡罗尔为《艾丽丝漫游奇境记》的作者）。她还与伊夫-米歇尔·埃尔卡勒（法国一九八五年小说一等奖获得者）合作写出了一部长达数十万字的传记《塞居尔伯爵夫人》。

儿童文学的主旨，是以真、善、美来塑造儿童的品格，为使儿童成长为一个高尚的人锻造基础。故而，古今中外许多著名作家都极其关心或亲自精心耕耘、浇灌这块文学园地。我国的鲁迅就给予儿童文学很大的关注，仅就译作，著名的就有《爱罗先珂童话集》、《桃色的云》、《表》、《小约翰》、《小彼得》等等，并且还认真地为每一本译作写了序言。郭沫若曾在一九二二年写了一篇名为《儿童文学之管见》的文章，为儿童文学创作提出了系统的意见。茅盾，在北大预科毕业后，进入商务印书馆工作的早期，就编写、编译了数十篇寓意深长的中外童话和神话。真是无独有偶，其中有一篇名为《驴大哥》的意大利童话，也是写驴之命运的作品。丹麦的安徒生在欧洲一些国家旅行时，除受到这些国家的广大人民和君王贵族的隆重礼遇外，还受到名作家的关注。如，当他在英国时，大文豪狄更斯即慕名前往拜访……由此可见儿童文学之魅力和重要。

事实上，很多儿童文学作品并不是专门为儿童写的。有些儿童文学作品，可以说就是写给家长、教师等等成年人去看，去理解，然后让他们讲给儿童听。安徒生就曾说过这样的话：他的故事，儿童只能听懂故事的外层，只有人生阅历丰富的成年人才能领悟到故事的深厚含义。

另外，难道我们自己不曾有过这样的体验：当你阅读儿童文学作品时，不感到自己的心灵在净化？当你重读儿时读过的儿童文学作品时，你不感到自己的心情和思绪返回到童年时的美好时光？还有，在你的

生活中,是否有过把儿童文学作品作为温馨的港湾躲在里面,以避开世俗的烦恼?……可见,成人从儿童文学中也是受益匪浅的。

是的,儿童文学,包括塞居尔伯爵夫人的作品,既属于儿童,也属于成人。

译 者

1997.5

目 录

属于儿童,也属于成人——译者弁言

献给我的小主人亨利·戴·塞居尔少爷	1
开场白	2
1 赶集	3
2 继续逃离	8
3 我的新主人	11
4 过木桥	15
5 在墓地	21
6 偷懒	26
7 项链坠	31
8 火灾	36
9 赛跑会	40
10 善良的主人	49
11 我生病了	55
12 一伙强盗	58
13 一网打尽	64
14 苔莱丝小姑娘	69
15 打猎	79
16 小狗迈道尔的身世	88
17 一群顽童	94

18	做洗礼	97
19	天才驴子	104
20	青蛙事件	114
21	恶劣的报复	118
22	惩罚	128
23	悔恨和补偿	135
24	两个窃贼	149
25	重新赢得信任	163
26	钓鱼事件	172
	结束语	184

献给我的小主人

亨利·戴·塞居尔少爷

白 露 天

我的小主人，您一直对我不错，但是，当您一谈起驴子的时候，语气中总带有一种蔑视的味道。为了使您更了解我们驴子，我写了这本回忆录献给您。

亲爱的小主人，在这本回忆录中您能看到我这头可怜的毛驴子和我的那些同类朋友，不管它们年龄大小是公是母，过去怎样被人们不公正地对待着，现在仍然被人们不公正地对待着！同时，您还能看到，我们不但有头脑，并且还具有许多其他优秀品质。在书中，您也能看到我年轻时多么调皮，多么坏，为此我又如何因受到惩罚而深感痛苦。后来，悔恨之心改变了我，使我重新获得了同类朋友和主人們的友谊。您还会看到，人们读了这本书之后不会再说“蠢得像头驴”、“犟得像头驴”、“无知得像头驴”诸如此类的贬词，而是说“像驴一样聪明”、“像驴一样有学问”、“像驴一样温顺”这样的赞美之词了。那时候，您和您的父母一定会为这些赞美而感到骄傲。

唉——啊！我的小主人，我希望您可别像您的忠实奴仆的前半生那样哦！

卡迪松

一头博学多才的驴子

开 场 白

我已经记不起我童年时代的情景了。大概我像所有相貌漂亮、举止优雅、性情温和的小毛驴一样，也有过不幸。然而，可以肯定地说，我那时是很聪明的。因为，直到现在，我尽管老了，但我仍然比我的同类要聪明。我曾经不止一次地耍弄了我过去的那些可怜的主人。他们只不过是称作人而已，他们可不具备驴子那样的聪明才智。

下面我就给你们讲述一件我在童年时代捉弄主人的事情，并以此开始我的故事。

1 赶集

人们几乎对驴子心中所想的事情一无所知，因而，我可以肯定，你们——读我这本书的小主人们，对我的那些驴兄驴弟们所熟悉的事情也一无所知。星期二，是人们去莱格尔城赶集的日子，那天商贩云集，市场上蔬菜、黄油、鸡蛋、奶酪、水果以及其它东西，真可谓应有尽有。然而，星期二对我那些可怜的驴子兄弟来说却是痛苦万分的一天。我现在生活在你们慈祥奶奶的身边，可是，你们知道吗，在她买下我之前，我也和其他驴子一样受苦受累。我过去的女主人是一个既刻薄又恶毒的女人。我亲爱的小主人，你们很难想象她有多么坏！她什么坏念头都有。譬如，她把母鸡下的蛋、把牛奶做成的奶酪和黄油，把一周内成熟的蔬菜和水果统统装在我脊梁骨上的筐子里，而且塞得满满的，一点儿也不剩下。

我驮的东西已压得我喘不过气来，到了几乎无力迈步的程度，然而这个坏女人还要爬上我的背，坐在筐子上面，我的腰几乎要压垮了。在这样的重负下这个女人还强迫我小跑，直奔莱格尔城的集市。要知道，从女人家到集市约有四公里的路程呢！每次，我都满怀忿怒，但又不敢发作，因为我害怕棍棒的毒打。我的女主人有一根粗大的满是节疤的棍子，一旦打在我身上，真是钻心地疼哟！每当我看见或听到准备去集市的声响，我便不寒而栗，叹息不已，有时还禁不住呻吟起来，我甚至用沙哑的声音“唉啊、唉啊”地叫唤几声，以求得主人的怜悯。

“快出来，懒家伙！”男主人一踏入牲口棚就这样对我吼，“你还不快住声，瞧你那唉啊，唉啊讨人嫌的破嗓子，把我们的耳朵都震聋了！你还以为你给我们唱动听歌儿呢！于勒斯，好儿子，快把这头懒驴牵到门口去，好让你妈往驴背上装货……好……先装一筐鸡蛋……再装一筐……奶酪，黄油，现在是蔬菜……好了，这些东西足以让我们赚上几十个法郎的。玛丽埃特，好闺女，拿一把椅子来，好让你妈坐上去……很好……走吧！一路平安，我的太太！快让这头懒“布里”（驴子的俗称——译者）上路！给你，这是你的木棍，打它几下子！”

“嘭！嘭！”

“好！照这个样子再给它来几下子，它一定走得好。”

“坏蛋！懒鬼！”随着咒骂声棍子不停地打在我的背上、腿上、肚子上、脖子上，我疼得小跑起来，几乎是奔跑起来了，女主人一直在打我。如此残酷地不公正地对待我，我气恼之极。我试图咆哮，想把我的女主人摔在地下，但是我身上驮了太多的东西，我所能做到的只是蹦跳一两下，或向右向左摇摆几下。即使这样我也很得意，因为我想让女主人意识到我会将她摔跌在地的。“坏东西！畜牲！蠢货！我要教训教训你，再给你几下子！”

她如此责打我，我一路上所付出的艰巨代价是可想而知的。我们终于到达目的地了！女主人把放在我瘦弱脊背上的筐子一一卸下来，我身上的皮都被刮破了。接着，我的主人把我拴在一根柱子上便去吃午饭了。而至于我呢，我几乎要渴死饿死了，她竟然连一根草也不给我吃，一口水也不给我喝。于是，趁女主人不在的时候，我尽量想法接近蔬菜。蔬菜使我的舌头感到凉爽，不知不觉我将一篮子生菜和白菜全部吃光了，肚子填得饱饱的。我还从来没有这样美美地饱餐过一顿呢。女主人回来的时候，我正吃完最后一棵菜。她看见篮子空空如也，便大叫起来。而

我，神态傲慢地瞧着她，并且还显得心满意足的样子。她马上猜出，这是我搞的鬼。我在这里也不想向你们重复她用来损伤我的污言秽语。她完全是一个缺乏教养的人，她发火时吐出的骂人话简直不堪入耳。我，作为一头驴子，听了都感到脸红。当时，我只好舔舔嘴唇，掉转头去不予理睬。她骂够了，便拿起棍子劈头盖脸朝我打来，我实在忍无可忍，就向她炮了三鞭子，第一下踢断了她的鼻梁骨和三颗门牙，第二下踢断了她的手腕，第三下踢在她的肚子上，让她疼得趴在地上了。二十来个人跑过来对我又打又骂……人们抬走了女主人，我不知道把她抬到哪里去了。人们又把我拴在一根离堆着我驮来的货物不远处的木柱子上。我在木柱旁呆了许久许久。看见无人注意到我时，我就把第二篮的上好蔬菜吃得一干二净。接着我用牙齿把拴我的绳子咬断，慢悠悠地顺着原路走去。

一路上，人们看见我独个儿赶路感到很奇怪。

“看，拴这头小‘布里’的绳子是断的，它肯定是溜出来的。”一个人说。

“哼，它肯定是一个逃跑的苦役。”另一个人说。

听他这么一说，大家全笑了起来。

“它背上没有驮什么重东西。”第三个人说。

“看上去，这头驴子做了坏事！”第四个人大声说。

“那么抓住它，当家的，我们把孩子放在它的驮鞍上。”一个女人说。

“啊，它身强力壮，也能驮得动你的。”女人的丈夫说。

而我，为了想向他们表示我的温柔和好意，便轻轻地走向说话的女人，在她身边停住，让她坐在我的背上。

“看样子，这头驴子倒不凶恶！”男人一边帮助妻子坐上驮鞍，一边说。

我听到男人说这句话，轻蔑地笑了笑：凶恶！什么叫凶恶？